

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 29 JANVIER 1909.

- 1^o Propositions de loi : *a)* sur l'organisation de conseils de prud'hommes; *b)* étendant la juridiction des conseils de prud'hommes à tous les ouvriers manuels et aux employés; *c)* amendant la loi organique des conseils de prud'hommes des 31 juillet 1889-20 novembre 1896; *d)* étendant la juridiction des conseils de prud'hommes aux commerçants et aux employés de commerce;
- 2^o Projet de loi modifiant la loi du 31 juillet 1889 sur les conseils de prud'hommes ⁽¹⁾.

- 1^o Wetsvoorstellen tot : *a)* instelling van werkrechtshraden; *b)* uitbreiding van de rechtsmacht der werkrechtshraden tot alle ambachtlieden en de beambten; *c)* wijziging van de wet van 31 Juli 1889-20 November 1896 op de inrichting der werkrechtshraden; *d)* uitbreiding van de rechtsmacht der werkrechtshraden tot de handelaars en de handelsbedienden ;
- 2^o Wetsontwerp tot wijziging der wet van 31 Juli 1889 op de werkrechtshraden ⁽¹⁾.

1. — AMENDEMENTS PRÉSENTÉS PAR MM. VANDEWALLE.

ART. 58^{bis}.

Rédiger cet article comme il suit :

L'attribution des mandats se fait proportionnellement au nombre des

1. — AMENDEMENTEN INGEDIEND DOOR DEN HEER VANDEWALLE.

ART. 58^{bis}.

Dit artikel te doen luiden als volgt :

De plaatsen worden toegekend naar verhouding van het getal stem-

(1) Propositions de loi, n^{os} 7, 43, 103 et 242 (session de 1900-1901).

Projet de loi, n^o 22.

Rapports, n^o 202 (session de 1905-1906) et n^o 27.

Amendements, n^{os} 8, 10, 14, 34, 55, 43, 45, 52, 53, 55 et 64.

Tableau synoptique du projet de loi et des amendements, n^o 46.

Texte adopté en première lecture, n^o 66.

Amendements, n^{os} 75, 77 et 82.

(1) Wetsvoorstellen, n^{rs} 7, 43, 103 en 242 (zittingsjaar 1900-1901).

Wetsontwerp, n^o 22.

Verslagen, n^o 202 (zittingsjaar 1905-1906) en n^o 27.

Amendementen, n^{rs} 8, 10, 14, 34, 55, 43, 45, 52, 53, 55 en 64.

Overzicht van het wetsontwerp en van de amendementen, n^o 46.

Tekst in eerste lezing aangenomen, n^o 66.

Amendementen, n^{rs} 75, 77 en 82.

suffrages recueillis par les candidats des diverses listes, conformément aux règles suivantes : (1)

A. — L'électeur ne peut accorder son suffrage qu'à une seule liste ; dans chacune des catégories d'industries de cette liste, il ne peut émettre qu'un seul vote.

B. — Sont nuls :

1° Les bulletins qui contiennent des votes en faveur de candidats appartenant à des listes différentes;

2° Les bulletins qui contiennent pour une même catégorie plus d'un suffrage nominatif.

C. — Le total des bulletins valables, favorables à une liste, constitue le chiffre électoral de la liste.

Les candidatures isolées sont considérées comme constituant chacune une liste distincte.

D. — En oblitérant pour chaque catégorie d'industries la case placée à la suite du nom de son candidat préféré, l'électeur lui attribue le premier rang pour cette catégorie, laissant à sa suite les places subséquentes aux autres candidats de la même catégorie dans l'ordre de leur présentation.

Pour fixer le chiffre électoral personnel des candidats, ce vote attribue une voix entière au candidat préféré; une demi-voix au candidat classé second de la même catégorie; un tiers de voix au troisième et ainsi de suite,

men door de kandidaten der onderscheiden lijsten bekomen en wel overeenkomstig de volgende bepalingen (1) :

A. — De kiezer mag zijne stem slechts aan ééne lijst geven ; bij elke bedrijfsgroep van die lijst, mag hij slechts ééne stem uitbrengen.

B. Zijn ongeldig :

1° De stembriefjes, waarop voorkomen stemmingen op kandidaten behoorende tot onderscheiden lijsten ;

2° De stembriefjes, waarop voor eene zelfde groep verschillendestemmingen op naam voorkomen.

C. — Het geheel getal geldige, eene lijst begunstigende stembriefjes, maakt het kiescijfer van die lijst uit.

Elke afzonderlijke candidatuur wordt als eene afzonderlijke lijst beschouwd.

D. — Door, voor elk bedrijfsgroep, het vakje zwart te maken dat staat naast den naam van den candidaat wien hij de voorkeur geeft, kent de kiezer hem den eersten rang voor deze groep toe, de daaropvolgende plaatsen overlatende aan de kandidaten van dezelfde groep, naar de orde waarin ze zijn voorgesteld.

Om het persoonlijk kiescijfer der kandidaten vast te stellen, kent die stemming eene geheele stem toe aan den candidaat die de voorkeur heeft; eene halve stem aan den candidaat die de tweede is gerangschikt in de

(1) N. B. — La case de tête disparaît. Les candidatures supplémentaires sont supprimées sur les bulletins.

(1) N. B. Het vakje bovenaan de lijst verdwijnt. Er worden op de stembriefjes geene kandidaten voorgesteld als plaatsvervangers.

et de telle sorte que les quotités de voix ne profitent qu'aux candidats de la catégorie dans laquelle l'électeur marque son vote.

E. — Lors de la répartition des sièges, les candidats d'une même liste sont rangés selon l'importance de leur chiffre électoral personnel. S'il y a parité de voix entre deux candidats, l'ordre de leur présentation prévaut.

F. — Pour attribuer à chaque liste le nombre de sièges auquel elle a droit, le bureau principal divise par 1, 2, 3, etc. son chiffre électoral fixé comme il est dit ci-dessus littéra C; il range les quotients dans l'ordre de leur importance numérique.

Lorsque deux quotients sont exactement égaux, la priorité appartient à la liste dont le chiffre électoral est le plus élevé.

Chacun de ces quotients classés en ordre utile représente un siège, que le bureau principal attribue successivement à la liste représentée par le quotient le plus fort et, à mesure de cette attribution, il appelle, pour occuper le siège, le candidat de la liste dont le chiffre électoral personnel est le plus élevé.

Lorsque dans une catégorie toutes les places sont déjà occupées, le candidat dont le tour de rôle allait arriver est éliminé et remplacé par le candidat de l'autre catégorie qui le suit immédiatement dans l'ordre de priorité.

L'opération se poursuit ainsi jus-

zelfde groep; een derde van een stem aan den derden en zoo voort, en wel op zulke wijze dat het geheel getal stemmen enkel begunstigt de kandidaten van de groep waarin de kiezer zijne stem uitbrengt.

E. — Bij de toekenning der zetels, worden de kandidaten van eene zelfde lijst gerangschikt naar belangrijkheid van hun persoonlijk kiescijfer. Bekomen twee kandidaten een gelijk getal stemmen, dan wordt de voorkeur gegeven aan de rangorde hunner voorstelling.

F. — Om aan elke lijst het getal zetels toe te kennen waarop zij recht heeft, deelt het hoofdbureel door 1, 2, 3, enz. haar kiescijfer, bepaald zooals is gezegd in bovenstaande littera C; het rangschikt de quotienten naar de orde van de belangrijkheid harer cijfers.

Zijn twee quotienten volkomen gelijk, dan hoort de voorkeur toe aan de lijst welke kiescijfer het hoogste is.

Elke van deze in aanmerking komende quotienten vertegenwoordigt een zetel, welken het hoofdbureel achtereenvolgens toekent aan de lijst vertegenwoordigd door het hoogste quotient en, naar gelang van deze toekenning, roept het, tot het waarnemen van het mandaat, den candidaat op van de lijst die het hoogste persoonlijk kiescijfer verkreeg.

Wanneer, in eene groep, al de plaatsen zijn begeben, wordt de candidaat, wiens beurt ging komen, ter zijde gesteld en vervangen door den candidaat van de andere groep die onmiddellijk op hem volgt in de orde van voorrang.

De bewerking wordt aldus voort-

qu'à ce que le dernier siège soit pourvu de son titulaire.

Les alinéas 7 et 8 de l'article 50 sont remplacés par les dispositions suivantes :

Les candidats sont inscrits, séparément pour chaque catégorie d'industrie, dans l'ordre dans lequel les électeurs présentants désirent les voir désigner.

Dans chaque catégorie le nombre des candidats présentés ne peut dépasser que d'une unité celui des sièges qui y sont disponibles.

Un candidat ne peut figurer sur plus d'une liste, sous peine d'être rayé de toutes les listes où il figure.

Dans chaque catégorie dont un ou plusieurs candidats sont élus, les candidats non utilement classés sont déclarés 1^{er}, 2^e, 3^e suppléant dans l'ordre d'importance de leur chiffre électoral sans que leur nombre puisse dépasser celui des titulaires élus.

gezet totdat het laatste mandaat is bevestigd.

Lid 7 en lid 8 van artikel 50 worden vervangen door de volgende bepalingen :

De kandidaten worden afzonderlijk voor elke bedrijfspgroep ingeschreven naar de orde waarin de voorstellende kiezers ze wenschen aangeduid te zien.

In elke groep mag het aantal voorgestelde kandidaten slechts met één te boven gaan het getal van de daarin beschikbare zetels.

Een candidaat mag niet op meer dan eene lijst voorkomen, en dit op straffe van te worden geschrapt van al de lijsten waarop hij voorkomt.

In elke groep, waarvan één of meer kandidaten zijn gekozen, worden de niet in aanmerking komende kandidaten uitgeroepen als 1^{ste}, 2^e, 3^e plaatsvervanger, naar de orde van belangrijkheid van hun kiescijfer, doch zonder dat hun getal dat der verkozen titelvoerders mag overschrijden.

VICTOR VAN DE WALLE

II. — SOUS-AMENDEMENT
PRÉSENTÉ PAR LE GOUVERNEMENT.

ART. 86^{bis}.

Commencer l'amendement de M. Wauwermans (alinéa 4^{bis}) par ces mots :

Dans les régions flamandes...

II. — SUBAMENDEMENT INGEDIEND
DOOR DE REGEERING.

ART. 86^{bis}.

Het begin van het amendement des heeren Wauwermans (alinéa 4^{bis}), moet aldus luiden :

In de Vlaamsche gewesten moeten...

HUBERT.